L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 30 numéro 29, 31 juillet 2015



Mercredi au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, les répétitions de la pièce Témérités et tendresses allaient bon train. Dans cet acte, Natalie Labossière et Ria Coleman interprètent respectivement Jeannie Gilbert et une femme de pilote. Née en 1901, Jeannie Gilbert fut une des premières femmes à survoler le ciel du Nord. Témérités et tendresses, où joue également Tiffany Ayalik, est présenté au musée en anglais à 12h et en anglais et en français à 14h vendredi le 31 juillet. (Denis Lord)

Immigration

La FFT et CDETNO veulent offrir des services bilingues dès 2016

- Les services bilingues nous permettrons d'augmenter le nombre de clients et d'activités. Jean de Dieu Tuyishime

Denis Lord

La Fédération franco-ténoise (FFT) et le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) veulent désormais offrir des services bilingues. Ils devraient savoir à la mi-décembre si Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) leur accordera, pour trois ans, un budget global d'environ 2 M$.

Dans son appel d'offres du 22 juin, souligne le directeur général du CDÉTNO, Antoine Gagnon, CIC annonçait qu'il favoriserait dorénavant les offres de services bilingues. La démarche du CDÉTNO et de la FFT émane de cette politique fédérale.

Le directeur général de la FFT, Jean de Dieu Tuyishime, assure que son organisme ne perdra pas son identité avec ses nouveaux services bilingues et qu'au contraire, les Francophones en bénéficieront. « Nous allons, affirme-t-il, récupérer les [immigrants] francophones qui allaient ailleurs. Les services bilingues nous permettront d'augmenter le nombre de clients et d'activités et nous donneront plus de visibilité. » Le coordonnateur du Centre d'immigration francophone – Immigration TNO, Nicolas Carrière, suppute que la nouvelle orientation ferait passer le nombre de clients desservis annuellement de 20 à 200. Les deux hommes s'attendent à ce que la commission scolaire et autres organismes francophones en bénéficient.

Activités

Le CDÉTNO offre déjà quelques services en anglais et en français, comme le café emploi et le Carrefour carrières, mais entend pousser plus avant son offre bilingue dans l'intégration économique des immigrants avec un budget sommairement évalué à 750 000 $. Ce montant servirait entre autres, énonce Antoine Gagnon, à engager un nouvel agent d'immigration, de recrutement et d'employabilité, à refaire la stratégie en immigration de l'organisme, à assurer une plus grande présence à Hay River, Inuvik, Norman Wells et Fort Smith. Enfin, une partie de la subvention serait consacrée à la tenue d'un éventuel Forum panterritorial en immigration en 2017.

Comme le résume Nicolas Carrière, la FFT demande 1,17 M$ pour l'évaluation des besoins et l'aiguillage des immigrants, l'information et l'orientation et la connexion communautaire. Parallèlement, la FFT a demandé d'autres subsides à CIC pour poursuivre sa coordination du Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest.

Le gouvernement ténois participera-t-il au financement des nouveaux services bilingues, lui qui a fait de l'immigration une des pierres angulaires du développement économiques des TNO? Ni M. Carrière, ni M. Tuyishime n'ont voulu répondre à cette question; ils sont actuellement en pourparlers avec le gouvernement ténois pour l'obtention d'un financement de services aux citoyens canadiens s'installant aux TNO.



Immigration
Suite en page 2

Immigration

Suite de la une

Jean de Dieu Tuyishime et Nicolas Carrière ont tenu récemment une rencontre avec leurs homologues de la Fédération des communautés canadiennes et francophones. Il en ressort que la FFT serait le seul organisme canadien du genre à offrir des services bilingues.

Gala des Prix d'excellence de l'Association de la presse francophone 2015



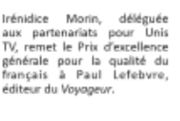
Journal de l'année

Jean-Patrice Meunier, directeur général de l'APF, a remis à Lysiane Romain, directrice générale par intérim de *La Liberté*, le prix du Journal de l'année.

Les lauréats 2015

Les représentants des journaux gagnants des Prix d'excellence (de gauche à droite), Thibeaut Rondel, éditeur, l'*Aurore boréale*, Hélène Lequitte, rédactrice en chef, *Le Franco*, Alain Bessette, éditeur et rédacteur en chef, l'*Aquilon*, Lysiane Romain, directrice générale par intérim, *La Liberté*, Paul Lefebvre, éditeur, *Le Voyageur*, Marcia Enman, directrice générale, *La Voix acadienne*, Francis Sonier, éditeur-directeur général, l'*Acadie nouvelle* et Isabelle Lessard, rédactrice en chef sortante, *Agricom*.





Irénidice Morin, déléguée aux partenariats pour Unis TV, remet le Prix d'excellence générale pour la qualité du français à Paul Lefebvre, éditeur du *Voyageur*.

Maggy Bougie, coordonnatrice des communications au Conseil de la coopération de la Saskatchewan, remet au nom du Rdée Canada le Prix d'excellence générale pour la rédaction journalistique à Lysiane Romain, directrice générale par intérim de *La Liberté*.

Liste des lauréats

Journal de l'année

La Liberté
1re mention : *L'Express d'Ottawa*
2e mention : *Le Voyageur*

Prix d'excellence générale

Qualité du français
(Commandité par Unis TV)
Le Voyageur
1re mention : *La Liberté*
2e mention : *L'Express d'Ottawa*

Qualité graphique
(Commandité par l'ARC du Canada)
La Liberté
1re mention : *L'Express d'Ottawa*
2e mention : *Le Voyageur*

Rédaction journalistique
(Commandité par le RDÉE Canada)
La Liberté
1re mention : *L'Express d'Ottawa*
2e mention : *Agricom*

Prix d'excellence

Article communautaire de l'année
La Liberté
1re mention : *Agricom*
2e mention : *Agricom*

Meilleur cahier spécial
Acadie Nouvelle
1re mention : *La Voix acadienne*
2e mention : *Le Voyageur*

Photographie de l'année
Le Franco
1re mention : *Le Gaboteur*
2e mention : *L'Aurore boréale*

Éditorial de l'année
L'Aquilon
1re mention : *L'Eau vive*
2e mention : *Le Voyageur*

Meilleure annonce fabriquée « maison »
L'Aurore boréale
1re mention : *La Liberté*
2e mention : *L'Express d'Ottawa*

« Une » de l'année
L'Express d'Ottawa
1re mention : *L'Eau vive*
2e mention : *L'Aurore boréale*

Meilleur article d'actualité
Le Franco
1re mention : *La Liberté*
2e mention : *Le Régional*

Meilleur article en arts et culture
Agricom
1re mention : *Le Voyageur*
2e mention : *L'Aquilon*

Meilleur projet spécial
Acadie Nouvelle
1re mention : *Le Gaboteur*
2e mention : *La Voix acadienne*

Meilleure couverture d'un dossier
La Liberté
1re mention : *Agricom*
2e mention : *La Liberté*

Meilleure section spéciale
La Voix acadienne
1re mention : *L'Action*
2e mention : *L'Eau vive*

Meilleure présence sur le Web
Acadie Nouvelle
1re mention : *L'Eau vive*
2e mention : *L'Express d'Ottawa*

Engagement de la jeunesse
La Liberté
1re mention : *La Liberté*
2e mention : *Le Voyageur*

Partenaires prestiges






Bailleur de fonds

Canada

Partenaires associés





Partenaires complices











En collaboration avec Radio Taïga

Station-relais d'Inuvik

Le ministère des Ressources naturelles du Canada investira 3,7 millions de dollars pour améliorer les chemins d'accès à la station-relais pour satellites d'Inuvik et en aménager de nouveaux. L'annonce a été faite le 30 juillet, lors du passage du secrétaire parlementaire de la ministre de l'Environnement, Colin Carrie, qui a profité de l'occasion pour inaugurer une antenne et un bâtiment pour les opérations de la station. La nouvelle antenne pourra recevoir des données et de l'imagerie satellitaires, et envoyer des instructions à une nouvelle génération de satellites d'observation de la Terre. Selon un communiqué émanant de Ressources naturelles, un partenariat formé de Swedish Space Corporation et du Centre national d'études spatiales de France installera cette année une seconde antenne à Inuvik, ce qui portera le nombre total à quatre.

Field Law

La firme d'avocats Field Law a annoncé le 27 juillet les bénéficiaires des bourses de son programme communautaire. Le YMCA de Yellowknife recevra 3 000 $ pour son programme Y Mentors, dont le but est de renforcer les capacités de leadership et de mentorat des filles à risques. Le camp d'aventures Camp Connections est destiné à ceux qui ont bénéficié des Services sociaux aux TNO. Il recevra 4 000 $ pour la rénovation d'une cuisine. Le NWT Breast Health/ Breast Cancer Action Group bénéficiera de 5 000 $ pour son programme de soutien psychologique destiné aux survivantes du cancer et au personnel soignant. Enfin, le Sommet des jeunes leaders sur les changements climatiques dans le nord se voit accorder 8 000 $ pour son troisième événement. Field Law, qui célèbre son centenaire en 2015, a distribué en tout 100 000 $ aux TNO et en Alberta.

Jeux d'hiver

La ville de Yellowknife a tenu le 28 juillet une réunion pour évaluer la possibilité d'être l'hôte des Jeux d'hiver du Canada en 2023. Le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) participe au comité organisateur. Selon son directeur général, Antoine Gagnon, l'organisme consultera en septembre la communauté d'affaires pour connaître son opinion sur les risques et bénéfices de tenir les Jeux d'hiver dans la capitale ténoise. La date est pour l'instant indéterminée.

Départ de Bob Brooks

Après 24 ans de service, Bob Brooks quitte ses fonctions de conseiller municipal de Yellowknife. Il devient le directeur de la gouvernance communautaire au ministère des Affaires municipales et communautaires des TNO. Selon la Canadian Broadcasting Corporation, M. Brooks, avec ses sept mandats, a été le conseiller municipal qui a travaillé le plus longtemps à Yellowknife de toute l'histoire de la capitale.

Emplois dans les services correctionnels

Le ministère de la Justice accepte jusqu'au 6 août les candidatures pour la formation de gens du Nord pour des postes d'agents de correction. La formation est payée et dure six semaines. Elle est suivie de 14 quarts de travail supervisés à Yellowknife.

Plan de développement global communautaire

La Fédération franco-ténoise est à la recherche des services d'un expert conseil ou d'une firme consultante afin de mettre en place un plan de développement global (PDG) communautaire s'échelonnant de 2016 à 2022. Il aura notamment comme responsabilité de préparer les questions servant à animer les consultations publiques, d'organiser des rencontres consultatives et de rédiger un plan stratégique. L'échéance est le 24 août 2015.

Secrétariat aux affaires francophones

Lancement de la trousse de l'offre active du GTNO

Neuf mois après le début de son élaboration, le Secrétariat aux affaires francophones a lancé, le 23 juillet, la nouvelle trousse destinée au personnel de première ligne du gouvernement ténois.

Noémie Bérubé

C'est dans le cadre de la mise en œuvre continue du *Plan stratégique sur les communications et les services en français* que la trousse de l'offre active a vu le jour.

Au cours d'une brève présentation à laquelle assistait la Commissaire aux langues par intérim, Shannon Gullberg, des membres du gouvernement ténois et des intervenants francophones de divers organismes, une vidéo a été présentée faisant état des particularités de la trousse.

Cette dernière consiste en une ressource visant à aider les ministères et les organismes gouvernementaux à offrir leurs services en français au public. La dite trousse inclut un guide de référence rapide pour le personnel de première ligne, des documents d'affichage et un DVD de formation du personnel.

Des changements

Concrètement, vous constaterez des changements dans trois cadres couvrant tous les aspects de la prestation des services en français par le gouvernement des TNO : le service direct, les services divers et le service d'interprétation. Par exemple, lors du traitement de vos demandes sur place, un carton mentionnera que vous pouvez être servis en français. Il se peut également que des modifications soient apportées dans votre signature de courriel afin qu'elle soit bilingue. Enfin, vous pourrez recevoir l'aide d'un service d'interprétation durant vos communications.

Le directeur général du Secrétariat aux affaires francophones, Benoit Boutin, a souligné que la prochaine étape est d'informer le citoyen qu'il y a un service disponible pour lui : « C'est une chose d'offrir le service, cela en est une autre d'informer le citoyen qu'il y a un service en français. L'objectif de tout cela est de s'assurer que le citoyen sait qu'il y a des services en français et qu'il peut y avoir recours. »

Effectif dès l'automne

Dès l'automne, l'offre active sera effective dans certains ministères, d'autres l'appliqueront plus tard. Rappelons que tous les plans de fonctionnement pour les services en français des ministères sont quinquennaux. Monsieur Boutin répète à quel point « l'offre active est importante pour le gouvernement comme pour les francophones ».

Les organismes francophones, tels que le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et la Fédération franco-ténoise, ont été consultés ainsi que l'ensemble des ministères, des spécialistes en communication du gouvernement des TNO et certains citoyens du Nord. Le tout pour garantir que le produit final satisfait tout le monde.

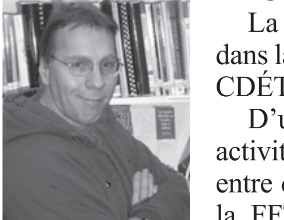
Benoit Boutin conclut en mentionnant la fierté de cette réalisation qui améliorera la qualité de vie des francophones : « Je suis vraiment très fier de la trousse qui a été créée. »



La Commissaire aux langues par intérim Shannon Gullberg et le directeur général du Secrétariat des affaires francophones étaient réunis le 23 juillet pour présenter la trousse de l'offre active. (Crédit photo: Noémie Bérubé)

Éditorial

Du pour et du contre



Alain Bessette

La nouvelle stratégie de coopération dans laquelle veut s'embarquer la FFT et le CDÉTNO est fort intéressante.

D'une part, il faut toujours applaudir les activités qui sont basées sur un partenariat entre divers organismes francophones. Ici, la FFT et le CDÉTNO se partageraient différentes tâches qui concernent plus spécifiquement leurs mandats respectifs.

De plus, comme il est mentionné dans l'article, l'offre du service au complet, pas seulement celui en français, accroîtra la visibilité de la FFT et de ses services. Auparavant, l'immigrant devait faire une démarche supplémentaire afin de se prévaloir des services offerts par la FFT aux immigrants francophones.

De son côté, le CDÉTNO mettra à profit son expertise en matière de services bilingues acquise grâce à de nombreuses activités visant tant la population francophones que la population anglophone.

Enfin, la manne de l'immigration est assez importante. On parle ici d'une offre de services de près de 2 millions de dollars. Ce n'est pas rien.

Le seul bémol à ce projet concerne l'impact de l'immigration, un dossier important dans toute la francophonie canadienne. Pour plusieurs intervenants du dossier, on décrit l'immigration comme un important outil pour la survie du fait français au Canada. Ils n'ont pas tort. L'immigration sert à insuffler du sang neuf dans la communauté. Ainsi, à *L'Aquilon*, on compte près d'une dizaine de collaborateurs d'origine européenne qui ont travaillé avec moi. Chaque fois, je découvrais de nouvelles réalités et chacun mettaient leur empreinte à ce petit journal du Grand Nord canadien.

J'ai aussi travaillé de près avec des immigrants de toute origine, notamment ceux qui œuvraient dans les organismes francophones. Leurs contributions ont toujours été positives et intéressantes, aidant ces organismes à croître et à se développer.

Aux TNO, si cela aide la quantité de francophones dénombrés, il s'agit simplement d'une solution imparfaite. Ici comme dans plusieurs autres provinces canadiennes, certains de ces immigrants ne peuvent souvent pas envoyer leurs enfants à l'école française. Dans l'interprétation stricte du gouvernement territorial, si le parent immigrant n'a pas été à l'école de langue française et si sa langue première n'était pas le français (comme c'est souvent le cas dans de nombreux pays africains), il ne peut inscrire son enfant dans nos écoles francophones. À la longue, l'assimilation fait son œuvre et ces jeunes enfants deviennent des anglophones. Au final, cet immigrant aura eu un impact positif sur la communauté francophone, mais un impact de courte durée.



De nouveaux personnages, peints par Monique Robert, sont venus récemment s'ajouter à la chouette murale située face au Urbania Building. Mary Crookedhand, elle fait partie de la célèbre famille éponyme de N'Dilo. (Photo : Denis Lord)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Denis Lord et Noémie Bérubé
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486



Le Sénat et Radio-Canada

La FCFA est renversée

Francopresse

La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada accueille « avec beaucoup d'incrédulité » le rapport publié la semaine dernière par le Comité sénatorial des Transports et des Communications sur l'avenir de CBC/Radio-Canada qui, selon l'organisme, propose « une transformation radicale du rôle du diffuseur public (…) sans qu'il y ait eu un débat public à ce sujet ».

« Il y a plein de contradictions là-dedans, indique la présidente de la FCFA, Sylvianne Lanthier. D'un côté, on reconnaît que Radio-Canada joue un rôle de premier service pour les régions et pour les minorités linguistiques, ce qui est bien, mais de l'autre on dit que la SRC devrait se cantonner dans ce que le secteur privé ne fait pas. On veut que le diffuseur public fasse plus de contenus historiques et culturels, mais en même temps on veut qu'il dépende moins des crédits parlementaires. »

La FCFA s'insurge particulièrement devant cet énoncé du comité qui dit n'avoir entendu aucun argument probant indiquant qu'une augmentation de ses crédits soit nécessaire pour accomplir sa mission. « En mai (dernier), rappelle Mme Lanthier, les gouvernements du Québec et de l'Ontario ont publié le rapport Houle, qui montre sans l'ombre d'un doute que CBC/Radio-Canada n'a plus les moyens de remplir son mandat. Dans tout ce qui est proposé par le comité comme modes de financement alternatifs, il n'y a rien qui, à notre avis, règle l'enjeu fondamental du fossé entre ce qu'on attend du diffuseur public et les ressources qu'on est prêt à lui donner. »

L'organisme déplore que ce rapport soit publié à la veille d'élections fédérales prévues pour l'automne, « ce qui signifie qu'il n'y aura vraisemblablement pas de réponse formelle du gouvernement aux recommandations qui y sont formulées ». Il croit nécessaire que cet enjeu soit débattu par chacun des partis lors de la campagne électorale.

La FCFA a elle-même comparu devant le comité sénatorial, recommandant un moratoire immédiat sur les compressions prévues dans la stratégie quinquennale 2015-2020 de CBC/Radio-Canada, ainsi que la mise sur pied d'une commission indépendante sur l'avenir du diffuseur public.

Sénateur dissident : « Une occasion manquée »

Le comité sénatorial a aussi été pris à partie par un de ses membres dissidents, le sénateur libéral ontarien Art Eggleton, dès le lendemain de la publication de son rapport. « (Cette) étude est vraiment une occasion manquée, écrivait-il. Certains membres conservateurs ont passé trop de temps à dénoncer CBC/Radio-Canada et pas assez à déterminer la voie à suivre pour son avenir. Les Canadiens ont besoin d'un radiodiffuseur public fort et dynamique qui appuie et protège leur identité nationale, qui leur raconte des histoires, qui les divertit et qui les informe. »

Il croit notamment que le gouvernement du Canada doit garantir à CBC/Radio-Canada un financement quinquennal stable et prévisible « et s'engager à augmenter le financement par habitant de CBC/Radio-Canada à au moins 40 $, ce qui représente, souligne-t-il, environ la moitié de ce que les autres pays industrialisés dépensent par habitant chaque année. Cette augmentation devrait être entreprise de façon progressive, étalée sur plusieurs années, après (l'annulation de) la compression de 115 millions $ imposée à CBC/Radio-Canada. »

NWT Pride

« Free to be »

Du 7 au 9 août prochain se tiendra le 4e évènement de la NWT Pride sur le site du festival Folk on the Rocks, sous le thème « *Free to be* ».

Noémie Bérubé

Encore cette année, tous sont conviés à célébrer l'égalité par le biais de spectacles et d'activités extérieurs gratuits.

Une des membres du comité organisateur et populaire chanteuse, Grey Gritt, invite les gens à se déplacer pour célébrer avec eux : « C'est une célébration d'égalité. Pourquoi ne pas célébrer les sacrifices que les gens ont fait pour obtenir l'égalité et pour qu'un jour ce soit accepté et respecté. »

Une nouvelle année, une nouvelle programmation

Pour amorcer les festivités, deux soirées de courtes scènes burlesque nommées *Queerlesque* seront présentées au bar After 8, le jeudi 6 et le vendredi 7 août.

En plus, le vendredi comme depuis de nombreuses années, un gâteau sera servi devant le bureau de poste de Yellowknife.

Quant à la fin de semaine, elle sera remplie de divertissements. Il y aura des ateliers sur les enjeux auxquels les gens d'orientation sexuelle différente peuvent faire face.

Pour arriver à se démarquer des éditions précédentes, la NWT Pride sera principalement axée sur une représentation musicale locale du Nord. Parmi les artistes, on retrouvera notamment The Jerry Cans, Austra, Rae Spoon, Grey Gritt et son groupe et de nombreux autres. La programmation complète se retrouve sur le nwtpride.com

Jeunes et acceptés

Cette année, les organisateurs de la NWT Pride souhaitent voir plus de jeunes de moins de 19 ans lors des festivités. Ils désirent que cela deviennent un moment pour eux de voir qu'il y a des gens qui sont là pour les aider s'ils ont des questions quant à leur orientation sexuelle. Ils misent sur le fait que les jeunes ne sont pas seuls et qu'ils peuvent s'identifier et socialiser avec d'autres personnes qui sont déjà passées par là.

« Pour nous c'est tellement important que les jeunes sachent qu'il y a une place pour eux. Que nous sommes visibles et qu'ils se disent : je me sens comme cette personne-là, je ressemble à cette personne-là. », ajoute Grey Gritt.

Collaboration avec l'AFCY

Le directeur de l'Association franco-culturelle par intérim, Étienne Croteau, a annoncé en juin dernier la venue de l'artiste ontarienne Tricia Foster pour l'événement, en collaboration avec l'AFCY. « Nous sommes très fiers d'accueillir Tricia Foster pour cette première année. »

Monsieur Croteau souhaite que ce ne soit pas la dernière collaboration avec la NWT Pride.

À la question de savoir si une telle collaboration a raison d'être, Grey Gritt répond : « Je pense que oui parce qu'on veut toujours avoir la représentation des gens d'ici (Dénés, Inuits, etc.). On veut inviter tout le monde à participer. C'est important que la francophonie soit là, c'est toujours important d'avoir le plus de langues, de cultures possible. »

En terminant, Grey Gritt laisse savoir que la NWT Pride aimerait voir des gens d'autres communautés participer : « On garde toujours des sièges ouverts pour qu'il y ait une représentation d'ailleurs. C'est la NWT Pride et non Yellowknife Pride, on s'intéresse à tous les gens. »



Natalie Labossière et Ria Coleman en répétition. (Denis Lord)

Théâtre

Les géantes des Territoires

Dramaturgie avec conte et interactivité à la clé

Denis Lord

Aviatrice, leader, éducatrice ou soignante, elles ont joué un rôle important dans l'histoire des TNO. Présentée au musée Prince-de-Galles, le 31 juillet, la pièce *Témérités et tendresses,* signée Natalie Labossière et Ben Nind, les mets en scène.

Elle sera jouée en version bilingue et en version anglaise – sous le titre *Sisters of the North*.

La pièce *Témérités et tendresses* a été écrite à l'instigation du conservateur des programmes scolaires et publics de Prince-de-Galles, Mike Mitchell, qui souhaitait la création d'une œuvre dramaturgique sur les femmes remarquables du Nord. « La pièce vise principalement le public de la 4e à la 8e année, de dire la comédienne et marionnettiste Natalie Labossière, qu'on a pu voir l'an dernier aux côtés de Ben Nind dans *A taste of the Wildcat*. Mais elle intéresse aussi le grand public. »

L'œuvre étant encore en cours d'élaboration, c'est davantage une mise en voix en anglais (à 12 h) et bilingue (à 14 h) qui est présentée à Prince-de-Galles. Elle sera présentée sous une forme plus définitive dans les écoles ténoises à l'automne et à l'hiver prochains. « Nous la réécrivons pour qu'elle ait plus de qualité dramatique, et pour y intégrer une partie interactive », explique Natalie Labossière, qui souligne que la facture de *Témérités et tendresses* tient beaucoup du conte. La plupart des tableaux – ou actes – sont constitués de solos.

Les géantes

Sous la mise en scène de Ben Nind, les comédiennes Tiffany Ayalik (*La légende de Sedna*), Ria Coleman et Natalie Labossière interprètent chacune plusieurs des personnages féminins, choisis pour leurs accomplissements et leur caractère, mais également dans l'idée de représenter une époque ou une région des Territoires du Nord-Ouest et la diversité des peuples qui les habitent.

Thanadelthur est une Chipewane qui a instauré la paix entre son peuple et les Cris à la demande à la demande de la Compagnie de la Baie d'Hudson. La Métisse du Dehcho, Catherine Beaulieu Bouvier Lamoureux (1836–1918), a contribué à l'éducation et à la santé des gens de sa région. Sarah Simon était une sage-femme gwich'ine et un pilier de sa communauté. Jeannie Gilbert et Irma Miron furent respectivement des pionnière de l'aviation et de l'éducation (dans ce dernier cas, au sud du Grand lac des Esclaves).

Enfin, un tableau est consacré à Ats'an Veh (Aile Grise), protagoniste d'une légende gwich'ine racontant son enlèvement par des Inuvialuits et sa revanche sur ceux-ci. Un septième personnage sera ultérieurement ajouté, indique Natalie Labossière, probablement membre d'une des nations inuites des TNO.

Des chansons et poèmes font la transition entre les scènes.

Santé publique

Vision d'un monde juste et en santé

Jean-Pierre Dubé (Francopresse)

L'Association canadienne de santé publique (ACSP) n'a pas l'autorité du pape François. Mais son lancement d'un énoncé sur le changement climatique confirme un mouvement qui passe de la sous-culture au sommet des priorités.

« Nous avons beaucoup de données sur les défis écologiques croissants, souligne le directeur général de l'association, Ian Culbert. Mais nous en savons moins sur les impacts spécifiques sur la santé. Beaucoup sont lents à accepter que notre environnement est en mutation et à embrasser les changements nécessaires pour ralentir, arrêter et inverser certains dommages.

« Certains d›entre nous ne veulent peut-être pas reconnaître que nous avons créé le problème ou simplement que le problème semble tellement immense qu'on ne sait pas par où commencer, reconnait-il. Mais de nombreux exemples de personnes et de groupes prennent des mesures significatives. Nous devons en inspirer d'autres et donner l›espoir qu'un changement de direction est possible. »

Selon le document de 30 pages publié en mai dernier[1], « le plus important déterminant de la santé des êtres humains (et des autres espèces) est la santé des systèmes terrestres. Les biens et services écosystémiques offerts par la nature sont les déterminants écologiques de la santé » : l'oxygène, l'eau, la nourriture, le carburant, les ressources naturelles, les processus d'assainissement, la couche d'ozone et le climat.

L'omniprésence dans l'écosystème de produits chimiques, de plastiques, de nanoparticules et d'OMG est causée par les technologies. Selon l'ACSP, cette nouvelle réalité a des conséquences inconnues. Elle estime que les connaissances écologiques demeurent « imprécises, fragmentaires et spéculatives ».

L'organisme rappelle toutefois certaines évidences : on est passés de sociétés rurales et agricoles à urbaines et industrielles; on connaît une croissance exponentielle de la démographie, de l'économie et des technologies.

Ce sont des phénomènes connus du Réseau du mieux-être francophone du Nord de l'Ontario. « Ici, on jouit d'une qualité de vie supérieure parce qu'on respecte l'environnement, explique la directrice générale adjointe Monique Rocheleau. Mais la surexploitation de nos ressources a un impact néfaste sur la survie des communautés francophones, qui oblige ces populations à s'éloigner vers les grands centres.

«Au rythme où l'on exploite la planète, poursuit-elle, il est impossible de penser qu'une région n'est pas affectée par les déterminants écologiques. On exploite beaucoup de richesses naturelles chez nous. Trop souvent, on ne tient pas assez compte des impacts sur la santé lorsqu'on pense au développement. »

Sa collègue Elsa St-Onge, agente de planification, explique que le Nord ontarien est convoité par des intérêts de l'extérieur. Elle évoque le projet d'oléoduc Énergie-Est et la demande de transformer une ancienne mine en dépotoir pour la Ville de Toronto.

« Jusqu'à quel point est-ce qu'on est prêt à aller pour du développement économique qui met notre santé en jeu? Des fois, on se laisse convaincre par des pressions pour la création d'emplois. Comme s'il y avait juste ça qui comptait. »

L'ACSP illustre graphiquement la fulgurante évolution de l'emprunte humaine depuis 1900. « La richesse et la technologie par elles-mêmes ne peuvent pas augmenter le bien-être, note Ian Culbert, mais elles jouent un rôle.

« Par exemple, la croissance de l›activité économique est généralement positive parce que le développement peut réduire la pauvreté dans les pays à revenu faible et intermédiaire, ce qui améliore généralement la santé des populations. Dans les pays à revenu élevé, le degré d'équité sociale est un meilleur indicateur de bien-être. »

L'ACSP lance un plan d'action à partir d'une redéfinition de la santé publique pour inclure les déterminants écologiques. Sa vision d'un monde plus juste et en santé tient compte « des processus sociaux à grande échelle ». Elle préconise notamment la livraison de soins de santé écoresponsables.

Ian Culbert explique : « On doit remettre en cause le statu quo en matière de croissance et assurer le soutien économique d'innovations sociales et technologiques. Nous devons soutenir les changements dans le respect des valeurs sociales et identifier de nouvelles mesures pour définir le progrès. »

Monique Rocheleau déplore les politiques gouvernementales actuelles. « Les notions de promotion et de sensibilisation ne sont pas à l'avant-plan. Le Nord est encore à un stage embryonnaire, faute de ressources, de sensibilisation et du manque d'engagement chez les fournisseurs de services qui traitent principalement les maladies.

« Par contre, conclut-elle, la population vieillissante est de mieux en mieux éduquée pour profiter de la promotion et prévention de la santé. Elle est plus apte à comprendre le lien entre les déterminants écologiques et leur impact sur chaque individu. »

[1] Il s'agit d'un résumé d'une recherche de 350 pages intitulé *Les changements globaux de santé publique : qu'en est-il des déterminants écologiques?* Disponible à l'adresse www.cpha.ca.

Transport

96 M$ pour les routes

Un levier pour le développement économique

Denis Lord

Les gouvernements ténois et canadien se sont associés en grande pompe le 27 juillet pour annoncer l'octroi de 96 M$ sur quatre ans pour la réfection du réseau routier des Territoires du Nord-Ouest.

Les travaux de réfection qui seront faits sur les huit routes vont de l'application d'enduit superficiel (route d'accès à Dettah) au resurfaçage (Ingraham), en passant par les améliorations liées au drainage (Dempster) et la reconstruction de remblais (Liard). Les gouvernements fédéral et ténois investiront respectivement 76 M$ et 24 M$ dans ces travaux. Avec 18 M$ chacun, ce sont les routes 3 (Yellowknife-Fort Providence) et 8 (la Dempster entre Fort McPherson et Tuktuyaktuk) qui recevront les parts les plus importantes de ces fonds.

« Le premier impact de l'amélioration du réseau routier, déclare le ministre des Transports et ministre des Travaux publics et des Services, Tom Beaulieu, sera le développement économique. Ça va attirer les touristes et faire baisser le coût de la vie. »



Réfection de route (Archives L'Aquilon)

État actuel

Monsieur Beaulieu affirme que le processus de contrats accorde un avantage aux entrepreneurs du Nord et que les travaux vont créer du travail.

Selon le directeur du transport routier et maritime du ministère des Transports, Kevin McLeod, à Fort Resolution et à Fort Smith, l'industrie renaissante du bois bénéficiera grandement des travaux faits sur les routes 5 et 6.

Tom Beaulieu considère que l'état actuel des routes ne présente aucun danger, mais que la plupart des routes ne répondent plus aux normes d'aujourd'hui. « La route 7, dit-il, a été faite par des apprentis, et c'est peut-être la pire route construite aux Territoires du Nord-Ouest. En second lieu vient la route Dempster. »

Autres annonces

Il a aussi été annoncé que le gouvernement fédéral investira 3,4 M$ pour une étude de faisabilité sur la prolongement de la saison des routes d'hiver servant aux mines de diamants et pour préparer les collectivités inuvialuites au prolongement de la route Dempster. Yellowknife appuiera cette démarche par des subsides de 850 000 $. D'autres partenaires financiers, inconnus pour le moment, devraient se greffer aux opérations.

Près des trois quarts des jeunes filles vaccinées contre le papillomavirus

OTTAWA - La couverture vaccinale du papillomavirus a été d'environ 72 pour cent chez les filles âgées de 12 à 14 ans et de 64 pour cent chez les filles âgées de 17 ans au Canada en 2013, selon l'Enquête sur la couverture vaccinale nationale des enfants.

Environ 89 pour cent des enfants âgés de deux ans avaient par ailleurs reçu le nombre recommandé de vaccins contre la rougeole, les oreillons et la rubéole, et environ 77 pour cent des enfants de deux ans avaient reçu les vaccins recommandés contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos.

La couverture de la polio chez les enfants de deux ans atteignait 91 pour cent, tandis que 73 pour cent avaient été vaccinés contre la varicelle.

Une petite proportion d'enfants, soit 1,5 pour cent, n'avaient jamais reçu de vaccin de quelque type que ce soit.

Dans le cas des enfants qui avaient reçu au moins un vaccin, la majorité de leurs parents ou tuteurs convenaient que les vaccins administrés aux enfants sont importants pour la santé de leur enfant (97 pour cent), qu'ils sont efficaces (97 pour cent) et qu'ils sont sans danger (95 pour cent).

L'*Enquête sur la couverture vaccinale nationale des enfants*, parrainée par l'Agence de la santé publique du Canada, visait à déterminer si les enfants âgés de 2, de 7 et de 17 ans sont immunisés conformément au calendrier de vaccination recommandé pour les programmes d'immunisation subventionnés.

L'Enquête a également recueilli des renseignements sur la couverture vaccinale du papillomavirus chez les filles âgées de 12 à 14 ans et de 17 ans. Certaines questions visaient également à déterminer les connaissances, les attitudes et le degré de sensibilisation des parents à l'égard des vaccins.

Les renseignements sur l'immunisation des enfants ont été recueillis auprès de leurs parents ou tuteurs. De plus, les dossiers d'immunisation d'environ le tiers des enfants ont été également obtenus auprès du fournisseur de soins de santé de l'enfant.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez travaillezauGTNO.ca

Apprenti Soudeur

Ministère des Transports **Hay River, TNO**

Centre de réparations du Slave Sud

Poste temporaire de trois ans

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 40 km en voiture de Hay River.

Le traitement initial est de 23,39 $ l'heure (soit environ 48 651 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 934 $.

Nº du concours : 12877 **Date limite :** 7 août 2015

Chef des services techniques

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Hay River, TNO**

Services de bibliothèque publique

Poste temporaire jusqu'au 2 septembre 2016

Le traitement initial est de 40,85 $ l'heure (soit environ 79 657 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 934 $.

Nº du concours : 12886 **Date limite :** 10 août 2015

Plombier, monteur d'installations au gaz et mécanicien de brûleurs à mazout

Ministère des Travaux publics et des Services **Hay River, TNO**

Région du Slave Sud

Poste permanent

Le traitement initial est de 37,27 $ l'heure (soit environ 77 522 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 934 $.

Nº du concours : 12880 **Date limite :** 7 août 2015

Agents de correction de relève (trois postes)

Ministère de la Justice **Hay River, TNO**

Services correctionnels
Centre correctionnel de Mackenzie Sud (CCMS)

Poste permanent

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 40 km en voiture de Hay River et de Fort Smith.

Le traitement initial est de 37,27 $ l'heure (soit environ 72 676 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 934 $.

Nº du concours : 12862 **Date limite :** 31 juillet 2015

▶ **Posez votre candidature en ligne à** travaillezauGTNO.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :
Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, Woodland Drive, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1.
Téléc. : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Agent des finances et de l'administration

Ministère des Finances **Yellowknife, TNO**

Poste permanent

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12903 **Date limite :** 7 août 2015

Adjoint au programme clinique

Administration de santé territoriale Stanton **Yellowknife, TNO**

Soins ambulatoires et affaires médicales

Poste permanent

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 31,16 $ l'heure (soit environ 60 762 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12868 **Date limite :** 31 juillet 2015

Analyste des politiques et coordonnateur des services en français

Ministère des Travaux publics et des Services **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire d'un an

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12875 **Date limite :** 31 juillet 2015

Programme de formation des services correctionnels du Nord

Ministère de la Justice **Yellowknife, TNO**

Services correctionnels

Poste temporaire

Le traitement initial est de 21,44 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,77 $ l'heure.

Nº du concours : 12885 **Date limite :** 6 août 2015

Infirmier en services communautaires de santé mentale Services externes de psychiatrie

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire d'un an

Le traitement varie entre 42,75 $ et 51,03 $ l'heure (soit entre 83 362 $ et 99 509 $ par année environ), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12879 **Date limite :** 31 juillet 2015

Directeur des finances et de l'administration

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife **Yellowknife, TNO**

Poste permanent

Le traitement varie entre 58,16 $ et 83,08 $ l'heure (soit entre 113 412 $ et 162 006 $ par année environ), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12893 **Date limite :** 31 juillet 2015

Traducteur-réviseur (anglais-français)

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, TNO**

Secrétariat aux affaires francophones

Poste temporaire jusqu'au 31 mars 2018

Le traitement varie entre 40,85 $ et 48,77 $ l'heure (soit entre 79 657 $ et 95 101 $ par année environ), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12861 **Date limite :** 7 août 2015

Planificateur des services de santé en soins continus

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife **Yellowknife, TNO**

Poste permanent

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12900 **Date limite :** 21 août 2015

Chargé de cours Programmes de santé

Collège Aurora **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire jusqu'au 29 juin 2017

Le traitement varie entre 49,02 $ et 58,53 $ l'heure (soit entre 95 589 $ et 114 134 $ par année environ), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12874 **Date limite :** 31 juillet 2015

Chargé de cours Formation de préposé aux services de soutien personnel

Collège Aurora **Yellowknife, TNO**

Poste permanent

Le traitement varie entre 46,85 $ et 55,93 $ l'heure (soit entre 91 358 $ et 109 064 $ par année environ), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12872 **Date limite :** 31 juillet 2015

Gestionnaire des opérations financières

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, TNO**

Finances et planification des immobilisations

Poste permanent

Le traitement varie entre 53,65 $ et 64,05 $ l'heure (soit entre 104 618 $ et 124 898 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12890 **Date limite :** 7 août 2015

Gestionnaire de la planification financière

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, TNO**

Finances et planification des immobilisations

Poste permanent

Le traitement varie entre 53,65 $ et 64,05 $ l'heure (soit entre 104 618 $ et 124 898 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12888 **Date limite :** 7 août 2015

Gestionnaire de projet

Ministère des Transports **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire de quatre ans

Le traitement varie entre 51,29 $ et 61,24 $ l'heure (soit entre 100 016 $ et 119 418 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12847 **Date limite :** 7 août 2015

Agent de projet

Ministère des Transports **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire de quatre ans

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12848 **Date limite :** 7 août 2015

Spécialiste de projet

Ministère de la Santé et des Services sociaux **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire de deux ans

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12860 **Date limite :** 12 août 2015

Agent principal de projet

Ministère des Transports **Yellowknife, TNO**

Poste permanent

Le traitement varie entre 53,65 $ et 64,05 $ l'heure (soit entre 101 618 $ et 124 898 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12846 **Date limite :** 7 août 2015

▶ **Posez votre candidature en ligne à** travaillezauGTNO.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :
Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Immeuble Laing, 3e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléc. : 867-873-0445, courriel : jobsyk@gov.nt.ca.

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes handicapées qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Sécurité maritime

Apprendre à sauver

La communication entre partenaires est un élément crucial de la recherche et du sauvetage

Denis Lord

Près d'une vingtaine de membres de quatre organismes ont participé le 25 juillet à une simulation de sauvetage dans le Grand lac des Esclaves, opération dont un des objectifs était d'améliorer la communication entre avions et bateaux.

« Communiquer avec des avions n'est pas facile, affirme Jason Steele, qui dirige l'unité de Yellowknife de la Garde côtière auxiliaire canadienne. Dans les bateaux, nous avons des radios maritimes, mais les pilotes d'avion n'en ont pas tous. Il faut savoir communiquer avec eux par signaux. Ils peuvent nous en faire avec leurs ailes et nous pouvons nous servir de miroirs. » « Si un avion tourne en rond en face d'un bateau, ça signifie de le suivre », illustre le formateur en recherches et sauvetage de Pêches et Océans Canada, Mark Gagnon.» Il ajoute que par-delà les systèmes employés, la cohésion entre les intervenants est un élément clé d'un sauvetage.

La mission simulée du 25 juillet consistait à sauver les passagers – deux mannequins – d'un bateau porté disparu, en l'occurrence un Zodiac. « Pas facile à trouver », s'esclaffe M. Steele, faisant allusion à la taille de la chose.

Mais la Gendarmerie royale du Canada, l'Association civile de recherche et de sauvetage aérien (ACRSA), le 440e Escadron de transport de l'Aviation royale canadienne et les unités de Yellowknife et de Hay River de la Garde côtière auxiliaire canadienne ont réussi leur mission. « Ils ont été excellents, juge Mark Gagnon, qui était chargé de superviser leur performance. Ils travaillaient bien ensemble et chaque groupe a fait de grands efforts pour mener à bien sa tâche. »



Robert Anderson, Lorne Gushue et Alison Gillis font partie des bénévoles de l'unité de Yellowknife de la Garde côtière auxiliaire canadienne qui participaient à la simulation du 25 juillet. (Jason Steele)

Lire l'eau

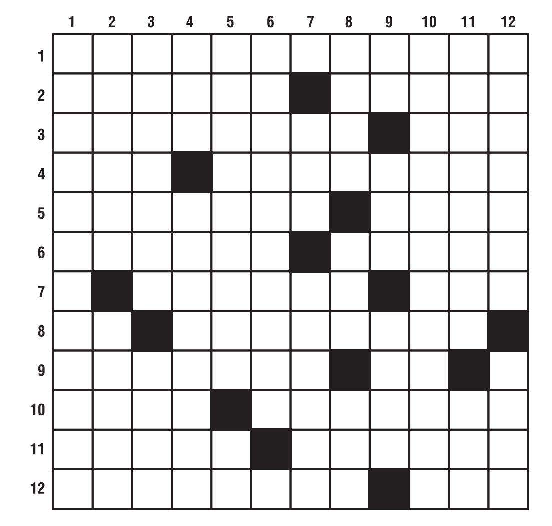
Les bénévoles et les professionnels de recherche et de sauvetage devaient au départ se rendre dans le chenal Devils. Mais pendant les préparatifs de départ, ils ont été avisés que la nouvelle destination était Gytson Point, près de l'île Hardisty, à environ deux heures au nord de Hay River. L'adaptation à un tel changement de cap fait également partie de la formation. L'opération a duré quatre heures trente minutes, sans compter l'aller-retour.

« Il faut faire très attention, rappelle Jason Steele, un avocat de formation, qui travaille au Ministère de l'Administration des terres et s'exprime couramment en français. Le niveau d'eau du lac est très bas cette année et il y a beaucoup de roches. Les cartes ne les indiquent pas nécessairement. Mais nous ne nous fions pas qu'à un seul outil. Nous avons aussi le GPS et notre expérience, même si, comme unité, nous ne connaissions pas tellement cet endroit. »

L'unité de Yellowknife de la Garde côtière auxiliaire canadienne compte une trentaine de bénévoles dont le champ d'action est les bras Nord et Est du Grand lac des Esclaves. Ils sont tous certifiés en premiers soins et reçoivent annuellement diverses formations portant, par exemple, sur le remorquage de bateau et la lecture de cartes. La simulation du 25 juillet s'inscrivait dans ce cadre de formation et faisait appel aux compétences acquises dans tous les domaines. Un exercice similaire avait lieu le lendemain dans la région d'Inuvik.

MOTS CROISÉS

No 383



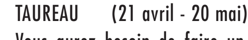
HORIZONTALEMENT
1- Action de séparer.
2- Discourtois. – Abîmer.
3- Orifice d'évacuation de l'eau des têtards. – Vaut 100 mètres carrés.
4- Qui est sans défaut. – Relatives aux taureaux.
5- Montrent avec ostentation. – Il fut aimé par Galatée.
6- Lire de nouveau. – Électrode d'arrivée du courant électrique.
7- Allonger. – Venue au monde.
8- Infinitif. – Appuyons contre un support en faisant porter le dos.
9- Travaillent dur. – Personnel.
10- Pièce de charpente. – Stricts.
11- Dieu grec de la Mer. – Provoquée par un virus.
12- Arrangées en tresses. – Préposition.

VERTICALEMENT
1- Action de répandre.
2- Porte au compte de. – Manquer.
3- Qui a la forme d'une spirale. – Clairsemé.
4- Instrument de musique. – Longues énumérations.
5- Famille d'insectes. – Préposition.
6- Rirons d'une manière sarcastique.
7- Enduit durcissant. – Peintre français, né en 1904.
8- Ville de Hongrie. – Point d'union du membre antérieur du cheval avec le tronc. – Tige cylindrique.
9- Possessif. – Prénom masculin. – Prénom masculin.
10- Étaieras.
11- Vers marins. – Bienheureux.
12- Nattée. – Tribu israélite.

RÉPONSE DU No 383

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	D	I	S	C	E	R	N	E	M	E	N	T
2	I	M	P	O	L	I	■	G	A	T	E	R
3	S	P	I	R	A	G	L	E	■	A	R	E
4	P	U	R	■	T	A	U	R	I	N	E	S
5	E	T	A	L	E	N	T	■	A	G	I	S
6	R	E	L	I	R	E	■	A	N	O	D	E
7	S	■	E	T	I	R	E	R	■	N	E	E
8	E	R	■	A	D	O	S	S	O	N	S	■
9	M	A	R	N	E	N	T	■	M	E	■	A
10	E	T	A	I	■	S	E	V	E	R	E	S
11	N	E	R	E	E	■	V	I	R	A	L	E
12	T	R	E	S	S	E	E	S	■	S	U	R

Horoscope



Signes chanceux de la semaine : Cancer, Lion et Vierge


Bélier

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Il y aura beaucoup d'action en perspective! Vous pourriez avoir droit à de belles surprises. Vos amis vous proposeront quelques activités assez passionnantes. Laissez-vous porter par les joies de la vie.


Taureau

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous aurez besoin de faire un peu de ménage parmi votre cercle social. Vous réussirez à éloigner les parasites, ce qui vous permettra d'avoir davantage de bons moments avec vos vrais amis.


Gémeaux

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Vous entretiendrez certainement une vie sociale des plus actives. Vous serez en charge d'organiser un évènement qui rassemblera beaucoup de monde et ce sera un immense succès, sur toute la ligne.


Cancer

CANCER (22 juin - 23 juillet)
En solo, avec votre amoureux, des associés ou des membres de votre famille, vous commencerez un important projet. Du moins, vous établirez de solides fondations pour un bel avenir.


Lion

LION (24 juillet - 23 août)
Même si vos vacances sont terminées, vous songerez à partir en voyage. Vous pourriez aussi décider de retourner sur les bancs d'école spontanément, dès la prochaine rentrée.


Vierge

VIERGE (24 août - 23 septembre)
N'ayez pas peur des changements; ils ne peuvent que vous être favorables en ce moment. Une belle escapade romantique ou entre amis vous permettra de conclure vos vacances agréablement.


Balance

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Vous ne lésinerez pas sur les moyens pour vous refaire une beauté. De nouveaux vêtements vous mettront en valeur et ils pourraient s'avérer nécessaires pour vos nouvelles fonctions au travail.


Scorpion

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Vous aurez une promotion qui vous permettra de régler une bonne partie de vos dettes. Quelques heures supplémentaires devraient également améliorer votre situation financière. Évitez de négliger votre santé.


Sagittaire

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Vous êtes une personne dynamique et vous entraînerez bien des gens dans un bel élan de folie. Vous vous trouverez sur un piédestal; on vous admirera, pour une raison ou pour une autre.


Capricorne

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Vous apprécierez tout spécialement les bons moments en famille. De plus, vous réussirez à enterrer la hache de guerre entre certains de vos proches qui entretiennent un conflit depuis un moment.


Verseau

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Vous devriez vous promener amplement cette semaine. Les déplacements seront nombreux et vous pourriez jouer au taxi avec vos enfants. Un voyage d'affaires est possible. Le téléphone ne dérougira pas.


Poissons

POISSONS (19 février - 20 mars)
Une belle surprise pourrait vous attendre au travail au retour des vacances. On vous proposera une promotion sur un plateau d'argent. Votre clientèle pourrait s'accroître.